

# LawVM: parallell granskning av finska och svenska lagtexter

En avgränsad och källbaserad granskningspilot

11.8.2026

## Syfte

LawVM bygger ett separat tillstånd för varje språkversion och visar motsvarande rättsliga enheter bredvid varandra. Granskningen synliggör saknade eller tvetydiga motsvarigheter och, enligt en snäv kontrollprofil, skillnader i exempelvis hänvisningar, identifierare, datum och mängder.

## För vem

Officiella författningsutgivare, ministeriers språk- och lagberedningsenheter, översättningstjänster, juridiska förlag, forskare och organisationer som arbetar med språkliga rättigheter.

## En första avgränsad pilot

- ett rättsområde och ett källkomplett ändringsmaterial;
- alla överenskomna officiella språkversioner och källmanifestationer;
- ändringsförfattningar, kontrollpunkter, ikraftträdandedatum och identifierare;
- en juridisk granskare med kunskap om finska, svenska och lokal författningspraxis;
- skrivskyddat skuggläge: inga ändringar i publiceringssystemet.

## Resultat

- inventering av språkversioner och källor;
- täcknings- och restpostredovisning för den strukturella mappningen;
- en versionsbestämd kontrollprofil och exakta iakttagelser;
- källhänvisningar, tillståndsidentifierare och ett reproducerbart materialpaket;
- granskarens bedömningar och förslag till regelbunden uppföljning.

## Anspråkets gräns

Piloten avgör inte automatiskt semantisk likvärdighet eller översättningskvalitet, förutsätter inte att någon språkversion har företräde, behandlar inte varje skillnad som ett publiceringsfel och ändrar inte officiellt material.

## Nästa steg

I meddelandet till [hello@lawvm.org](mailto:hello@lawvm.org) anges rättsområde, organisationens roll, språkversioner, källänkar, tidsintervall och den lokala granskarens roll. Läs mer: [lawvm.org/fi/sv-lagstiftningskonformitet](https://lawvm.org/fi/sv-lagstiftningskonformitet).